

THE UNIVERSAL
GATEWAY OF
BODHISATTVA
GUAN SHI YIN
CEREMONY

蓮華
經觀
世音
菩薩
普門
品

楊枝淨水讚

Praise of Purification with Water and Willow

楊枝淨水 遍灑三千

► yang zhi jing shui pian sa san qian

With willow twigs, may purifying water be sprinkled all over the three-fold thousands of worlds.

性空八德利人天

xing kong ba de li ren tian

May its emptiness and eight virtuous qualities benefit humans and heavenly beings.

福壽廣增延

fu shou guang zeng yan

May bliss and longevity be abundant for all.

滅罪消愆

mie zui xiao qian

May sins be absolved and misdeeds dispelled,

火焰化紅蓮

huo yan hua hong lian

And burning flames transformed into red lotus blossoms.

南無清涼地菩薩摩訶薩 (三稱)

namo qing lian di pu sa mo he sa (three times)

Homage to Bodhisattvas Mahasattvas of the cool and refreshing land

開經偈

Verse for Opening a Sutra

無上甚深微妙法

► wu shang shen shen wei miao fa

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百千萬劫難遭遇

bai qian wan jie nan zao yu

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我今見聞得受持

wo jin jian wen de shou chi

Now we are able to hear, study, and follow it,

願解如來真實義

yuan jie ru lai zhen shi yi

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.

南無大悲觀世音菩薩 (三稱)

► namo da bei guan shi yin pu sa (three times)

Namo Great Compassionate Bodhisattva Avalokitesvara (Guan Yin)

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

miao fa lian hua jing guan shi yin pu sa pu men ping

爾時無盡意菩薩即從座起。偏
er shi wu jin yi pu sa ji cong zuo qi pian

袒右肩。合掌向佛而作是言。世
tan you jian he zhang xiang fo er zuo shi yan shi

尊。觀世音菩薩以何因緣。名觀
zun guan shi yin pu sa yi he yin yuan ming guan

世音。佛告無盡意菩薩。善男子。
shi yin fo gao wu jin yi pu sa shan nan zi

若有無量百千萬億眾生。受諸苦
ruo you wu liang bai qian wan yi zhong sheng shou zhu ku

惱。聞是觀世音菩薩。一心稱名。
Nao wen shi guan shi yin pu sa yi xin cheng min

觀世音菩薩。即時觀其音聲。皆
guan shi yin pu sa ji shi guan qi yin sheng jie

得解脫。若有持是觀世音菩薩名
de jie tuo ruo you chi shi guan shi yin pu sa ming

者。設入大火。火不能燒。由是
zhe she ru da huo huo bu neng shao you shi

菩薩威神力故。若為大水所漂。
pu sa wei shen li gu ruo wei da shui suo piao

稱其名號。即得淺處。若有百千
cheng qi ming hao ji de qian chu ruo you bai qian

萬億眾生。為求金銀琉璃砮瑪
wan yi zhong sheng wei qiu jin yin liu li che qu ma

The Universal Gateway of Bodhisattva Guan Shi Yin

At that time, the Bodhisattva of Infinite Thought rose from his seat, bared his right shoulder, placed his palms together and said to the Buddha, “World Honored One, why is Bodhisattva Guan Shi Yin (Avalokiteshvara) so named—Perceiver of the World’s Sounds?”

The Buddha said to the Bodhisattva of Infinite Thought, “Good man, if hundreds, thousands, millions, or a countless number of sentient beings, undergoing all kinds of distress and sufferings, heard of this Bodhisattva Guan Shi Yin and single-mindedly called upon his name, he would instantly perceive the sound of their voices and they would all be liberated.

“If someone, who maintained the recitation of the name Bodhisattva Guan Shi Yin, entered a great fire, he would not be burned because of the Bodhisattva’s august and extraordinary powers.

“If one were washed away by great billows and called on the name of this Bodhisattva, he would immediately find himself in shallow waters.

璫。珊瑚琥珀。真珠等寶。入於
nao shan hu hu po zhen zhu deng bao ru yu
大海。假使黑風吹其船舫。漂墮
da hai jia shi hei feng chui qi chuan fang piao duo
羅刹鬼國。其中若有乃至一人稱
luo cha gui guo qi zhong ruo you nai zhi yi ren cheng
觀世音菩薩名者。是諸人等。皆
guan shi yin pu sa ming zhe shi zhu ren deng jie
得解脫羅刹之難。以是因緣。名觀
de jie tuo luo cha zhi nan yi shi yin yuan ming guan
世音。若復有人。臨當被害。稱
shi yin ruo fu you ren lin dang bei hai cheng
觀世音菩薩名者。彼所執刀杖。
guan shi yin pu sa ming zhe bi suo zhi dao zhang
尋段段壞。而得解脫。若三千大
xun duan duan hua er de jie tuo ruo san qian da
千國土。滿中夜叉羅刹。欲來惱
qian guo tu man zhong ye cha luo cha yu lai nao
人。聞其稱觀世音菩薩名者。是
ren wen qi cheng guan shi yin pu sa ming zhe shi
諸惡鬼。尚不能以惡眼視之。況
zhu e gui shang bu neng yi e yan shi zhi kuang
復加害。設復有人。若有罪。若
fu jia hai she fu you ren ruo you zui ruo
無罪。杻械枷鎖。檢繫其身。稱

ru zui chou xie jia suo jian xi qi shen cheng
觀世音菩薩名者。皆悉斷壞。即
guan shi yin pu sa ming zhe jie xi duan huai ji

“If hundreds, thousands, millions of sentient beings seeking for gold, silver, lapis lazuli, coral, amber, pearl, and other treasures, went out on the ocean and a black wind blew their ship to the land of the demon *rakshasas*, and if even just one person called out the name of Bodhisattva Guan Yin, all these people would be freed from the dangers of the *rakshasas*. This is why he is called Bodhisattva Guan Shi Yin—Perceiver of the World's Sounds.

“If someone on the verge of being harmed called on the name of the Bodhisattva Guan Yin, then the swords and sticks wielded by his attackers would instantly shatter into many pieces and he would be saved.

“If the three-thousand-great-thousandfold worlds were filled with *yakshas* and *rakshasas* seeking to afflict people, yet hearing these people call upon the name of Bodhisattva Guan Yin, these evil demons would not even be able to look at them with their evil eyes, much less do them any harm.

“If there were people, whether guilty or innocent, physically confined by handcuffs, shackles or chains, who called out the name of Bodhisattva Guan Yin, their bonds would all be broken off and they would be freed.

得解脫。若三千大千國土。滿中
de jie tuo ruo san qian da qian guo tu man zhong
怨賊。有一商主。將諸商人。齎
yuan zei you yi shang zhu jiang zhu shang ren ji
持重寶。經過險路。其中一人作
chi zhong bao jing guo xian lu qi zhong yi ren zuo
是唱言。諸善男子。勿得恐怖。
shi chang yan zhu shan nan zi wu de kong bu
汝等應當一心稱觀世音菩薩名
ru deng yin dang yi xin cheng guan shi yin pu sa ming
號。是菩薩能以無畏。施於眾生。
hao shi pu sa neng yi wu wei shi yu zhong sheng
汝等若稱名者。於此怨賊。當得
ru deng ruo cheng min zhe yu ci yuan zei dang de
解脫。眾商人聞。俱發聲言。南
jie tuo zhong shang ren wen ju fa sheng yan na
無觀世音菩薩。稱其名故。即得
mo guan shi yin pu sa cheng qi ming gu ji de
解脫。無盡意。觀世音菩薩摩訶
jie tuo wu jin yi guan shi yin pu sa mo he
薩威神之力。巍巍如是。若有眾
sa wei shen zhi li wei wei ru shi ruo you zhong
生多於淫欲。常念恭敬觀世音菩
sheng duo yu yin yu chang nian gong jing guan shi yin pu
薩。便得離欲。若多瞋恚。常念

sa bian de li yu ruo duo chen hui chang nian
恭敬觀世音菩薩。便得離瞋。若
gong jing guan shi yin pu sa bian de li chen ruo

“If the three-thousand-great-thousandfold world were full of vengeful bandits, and there was a merchant chief who was leading a band of merchants carrying precious treasures over a dangerous road and among them one person called out, “Good men, do not be afraid, you must single-mindedly call on the name of Bodhisattva Guan Yin. This bodhisattva can grant fearlessness to all beings. If you call out his name, you will be delivered from these vengeful bandits.” When the band of merchants heard this, they all called out, “Namo Guan Shi Yin Pusa (Homage to Bodhisattva Guan Shi Yin).” Because they called out his name, they were immediately delivered from the bandits. Such is the awe-inspiring extraordinary power of the Bodhisattva Guan Yin.

“If there were sentient beings beset by excessive lusts and cravings, who constantly revered and recited the name of the Bodhisattva Guan Yin, they would be freed from such desires. If they were filled with anger, by constantly revering and reciting the name of Bodhisattva Guan Yin, they would become free from anger. If they were full of foolishness and ignorance, by constantly revering and reciting the name of the Bodhisattva Guan Yin, they would become free from ignorance.

多愚癡。常念恭敬觀世音菩薩。
duo yu chi chang nian gong jing guan shi yin pu sa
便得離癡。無盡意。觀世音菩薩。
bian de li chi wu jin yi guan shi yin pu sa
有如是等大威神力。多所饒益。
you ru shi deng da wei shen li duo suo rao yi
是故眾生。常應心念。若有女人。
shi gu zhong sheng chang ying xin nian ruo you nyu ren
設欲求男。禮拜供養觀世音菩
she yu qiu nan li bai gong yang guan shi yin pu
薩。便生福德智慧之男。設欲求
sa bian sheng fu de zhi hui zhi nan she yu qiu
女。便生端正有相之女。宿植德
nyu bian sheng duan zheng you xiang zhi nyu su zhi de
本。眾人愛敬。無盡意。觀世音
ben zhong ren ai jing wu jin yi guan shi yin
菩薩。有如是力。若有眾生恭敬
pu sa you ru shi li ruo you zhong sheng gong jing
禮拜觀世音菩薩。福不唐捐。是
li bai guan shi yin pu sa fu bu tang juan shi
故眾生。皆應受持觀世音菩薩名
gu zhong sheng jie ying shou chi guan shi yin pu sa ming
號。無盡意。若有人受持六十二
hao wu jin yi ruo you ren shou chi liu shi er
億恆河沙菩薩名字。復盡形供養

yi heng he sha pu sa ming zi fu jin xing gong yang
飲食。衣服。臥具。醫藥。於汝
yin shi yi fu wo ju yi yao yu ru

“Bodhisattva of Infinite Thought, such are the abundant benefits conferred by the great and extraordinary powers of Bodhisattva Guan Yin. Therefore sentient beings should always be mindful (of this bodhisattva).

“If a woman desired a son and made obeisance and offerings to the Bodhisattva Guan Yin, she would give birth to a son blessed with merit, virtue, and wisdom. And if she desired a daughter, she would bear a daughter of good demeanor and looks, with merits accumulated from past lives, beloved and respected by all. Bodhisattva of Infinite Thought, such is the power of the Bodhisattva Guan Yin.

“If there were sentient beings who revered and paid respect to Bodhisattva Guan Yin, their blessings would not be in vain. Therefore sentient beings should accept and uphold the name of Bodhisattva Guan Yin.

“Bodhisattva of Infinite Thought, if someone were to accept and uphold the names of bodhisattvas as numerous as the sands of sixty two million Ganges rivers, and who throughout one's lifetime made

意云何。是善男子。善女人。功
yi yun he shi shan nan zi shan nyu ren gong
德多不。無盡意言。甚多。世尊。
de duo fou wu jin yi yan shen duo shi zun
佛言。若復有人受持觀世音菩薩
fo yan ruo fu you ren shou chi guan shi yin pu sa
名號。乃至一時禮拜供養。是二
ming hao nai zhi yi shi li bai gong yang shi er
人福。正等無異。於百千萬億劫。
ren fu zheng deng wu yi yu bai qian wan yi jie
不可窮盡。無盡意。受持觀世音
bu ke qiong jin wu jin yi shou chi guan shi yin
菩薩名號。得如是無量無邊福德
pu sa ming hao de ru shi wu liang wu bian fu de
之利。無盡意菩薩白佛言。世尊。
zhi li wu jin yi pu sa bai fo yan shi zun
觀世音菩薩。云何遊此娑婆世
guan shi yin pu sa yun he you ci suo po shi
界。云何而為眾生說法。方便之
jie yun he er wei zhong sheng shuo fa fang bian zhi
力。其事云何。佛告無盡意菩薩。
li qi shi yun he fo gao wu jin yi pu sa
善男子。若有國土眾生。應以佛
shan nan zi ruo you guo tu zhong sheng ying yi fo
身得度者。觀世音菩薩。即現佛

shen de du zhe guan shi yin pu sa ji xian fo
身而為說法。應以辟支佛身得度
shen er wei shuo fa ying yi pi zhi fo shen de du

offerings of food, clothing, bedding, and medicines to them, what do you think? Would such a good man or woman gain many merits?” Bodhisattva of Infinite Thought said, “The merits would be immense, World Honored One.” The Buddha said, “If there were another person who upheld the name of Bodhisattva Guan Yin, or even just at one time paid obeisance and made offerings to him, the blessings of these two people would be exactly equal, without any difference. Their good fortune would not be exhausted for hundreds of thousands of millions of kalpas.

“Bodhisattva of Infinite Thought! If one were to uphold the name of Bodhisattva Guan Yin, one would receive the benefit of such innumerable blessings.”

Bodhisattva of Infinite Thought said to the Buddha, “World Honored One, why does Bodhisattva Guan Yin journey this saha world? How does he preach the Dharma to sentient beings? How does he utilize the skillful means?”

The Buddha said to Bodhisattva of Infinite Thought, “Good man, if there were living beings on this earth who would be liberated by the person of a Buddha, then Bodhisattva Guan Yin manifests the body of a Buddha to preach the Dharma. To those who would be saved by the person of a pratyeka-buddha, he immediately manifests the body of pratyeka-buddha to preach the

者。即現辟支佛身而為說法。應
zhe ji xian pu zhi fo shen er wei shuo fa ying

以聲聞身得度者。即現聲聞身而
yi sheng wen shen de du zhe ji xian sheng wen shen er

為說法。應以梵王身得度者。即
wei shuo fa ying yi fan wang shen de du zhe ji

現梵王身而為說法。應以帝釋身
xian fan wang shen er wei shuo fa ying yi di shi shen

得度者。即現帝釋身而為說法。
de du zhe ji xian di shi shen er wei shuo fa

應以自在天身得度者。即現自在
ying yi zi zai tian shen de du zhe ji xian zi zai

天身而為說法。應以大自在天身
tian shen er wei shuo fa ying yi da zi zai tian shen

得度者。即現大自在天身而為說
de du zhe ji xian da zi zai tian shen er wei shuo

法。應以天大將軍身得度者。即
fa ying yi tian da jiang jun shen de du zhe ji

現天大將軍身而為說法。應以毗
xian tian da jiang jun shen er wei shuo fa ying yi pi

沙門身得度者。即現毗沙門身而
sha men shen de du zhe ji xian pi sha men shen er

為說法。應以小王身得度者。即
wei shuo fa ying yi xiao wang shen de du zhe ji

現小王身而為說法。應以長者身

xian xiao wang shen we wei shuo fa ying yi chang zhe shen
得度者。即現長者身而為說法。
de du zhe ji xian chang zhe shen er wei shuo fa

Dharma. To those who would be saved by a sravaka, he appears in the body of a sravaka to preach the Dharma. To those who would be saved by King Brahma, he appears as King Brahma to preach the Dharma. To those who would be saved by Lord Shakra, he appears as Lord Shakra to preach the Dharma. To those who would be saved by isvara, he appears as isvara to preach the Dharma. To those who would be saved by iahasvara, he appears as iahasvara to preach the Dharma. To those who would be saved by the great heavenly general, he appears as a great heavenly general to preach the Dharma. To those who would be saved by a vaisravana, he appears as a vaisravana to preach the Dharma. To those who would appear as a minor king, he appears as a minor king to preach the Dharma. To those who would be saved by an elder, he appears as an elder to preach the Dharma. To those who would be saved by a householder, he appears as a householder to preach the Dharma. To those who would be saved as a chief minister, he appears as a chief minister to preach the Dharma. To those who would be saved by a Brahman, he appears as a Brahman to preach the Dharma. To those who would be saved by bhiksus, bhiksunis, upasakas, and upasikas, he appears as a bhiksu, bhiksuni, upasaka, or upasika to preach the Dharma. To those who would be saved by the wife of an elder, chief minister, or Brahman, he appears as the wife of an elder, chief minister, or Brahman to preach the Dharma. To

應以居士身得度者。即現居士身
ying yi ju shi shen de du zhe ji xian ju shi shen

而為說法。應以宰官身得度者。
er wei shuo fa ying yi zai guan shen de du zhe

即現宰官身而為說法。應以婆羅
ji xian zai guan shen er wei shuo fa ying yi po luo

門身得度者。即現婆羅門身而為
men shen de du zhe ji xian po luo men shen er wei

說法。應以比丘。比丘尼。優婆
shuo fa ying yi bi qiu bi qiu ni you po

塞。優婆夷身得度者。即現比丘。
sai you po yi shen de du zhe ji xian bi qiu

比丘尼。優婆塞。優婆夷身而為
bi qiu ni you po sai you po yi shen er wei

說法。應以長者。居士。宰官。
shuo fa ying yi chang zhe ji shi zai guan

婆羅門。婦女身得度者。即現婦
po luo men fu nyu shen de du zhe ji xian fu

女身而為說法。應以童男。童女
nyu shen er wei shuo fa ying yi tong nan tong nyu

身得度者。即現童男。童女身而
shen de du zhe ji xian tong nan tong nyu shen er

為說法。應以天龍。夜叉。乾闥
wei shuo fa ying yi tian long ye cha gan ta

婆。阿修羅。迦樓羅。緊那羅。

po a xiu luo jia lou luo jin na luo
摩 睺 羅 伽 。 人 非 人 等 身 得 度 者 。
mo hou luo qie ren fei ren deng shen de du zhe

those who would be saved by a boy or girl, he appears as a boy or girl to preach the Dharma. To those who would be saved by a heavenly being, a dragon, a yaksha, gandharva, asura, or garuda, he appears as a heavenly being, a dragon, a yaksha, gandharva, asura, or garuda to preach the Dharma. To those who would be saved by a kinnara, mahoraga, human or non-human, he appears as a kinnara, mahoraga, human, or non-human to preach the Dharma. To those who would be saved by a vajrapani, he appears as a vajrapani to preach the Dharma.

“Bodhisattva of Infinite Thought, Bodhisattva Guan Yin has succeeded in acquiring such merits and can use myriad forms to go about the world to save sentient beings. Because of this you should all single mindedly make offerings to the Bodhisattva Guan Yin. This great Bodhisattva can bestow fearlessness on those who are fearful and in urgent danger. That is why the saha world calls him the Bestower of Fearlessness.”

The Bodhisattva of Infinite Thought said to the Buddha, “World Honored One, I now shall make offerings to the Bodhisattva Guan Yin.”

即皆現之而為說法。應以執金剛
ji jie xian zhi er wei shuo fa ying yi zhi jin gang
神得度者。即現執金剛神而為說
shen de du zhe ji xian zhi jin gang shen er wei shuo
法。無盡意。是觀世音菩薩。成
fa wu jin yi shi guan shi yin pu sa cheng
就如是功德。以種種形。遊諸國
jiu ru shi gong de yi zhong zhong xing you zhu guo
土。度脫眾生。是故汝等。應當
tu du tuo zhong sheng shi gu ru deng ying dang
一心供養觀世音菩薩。是觀世音
yi xin gong yang guan shi yin pu sa shi guan shi yin
菩薩摩訶薩。於怖畏急難之中。
pu sa mo he sa yu bu wei ji nan zhi zhong
能施無畏。是故此娑婆世界。皆
neng shi wu wei shi gu ci suo po shi jie jie
號之為施無畏者。無盡意菩薩。
hao zhi wei shi wu wei zhe wu jin yi pu sa
白佛言。世尊。我今當供養觀世
bai fo yan shi zun wo jin dang gong yang guan shi
音菩薩。即解頸眾寶珠瓔珞。價
yin pu sa ji jie jing zhong bao zhu ying luo jia
值百千兩金。而以與之。作是言。
zhi bai qian liang jin er yi yu zhi zuo shi yan
仁者受此法施。珍寶瓔珞。時觀

ren zhe shou ci fa shi zhen bao ying luo shi guan
世音菩薩不肯受之。無盡意復白
shi yin pu sa bu ken shou zhi wu jin yi fu bai

He then took off his necklace of many precious gems, worth hundreds of thousands taels of gold, and offered it to Bodhisattva Guan Yin, saying, “Benevolent One, accept this necklace of precious gems as a Dharma gift.” But the Bodhisattva Guan Yin would not accept it. Infinite Thought again addressed Bodhisattva Guan Yin saying, “Benevolent One, out of compassion for us, please accept this necklace.” The Buddha then told Bodhisattva Guan Yin, “Out of compassion for the Bodhisattva of Infinite Thought and the fourfold assembly, the heavenly gods, dragons, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans and non-humans, you should accept this necklace.” Then the Bodhisattva Guan Yin accepted the necklace out of compassion for the fourfold assembly, the heavenly gods, dragons, humans and non-humans, and divided it into two sections. He offered one section to Shakyamuni Buddha and the other section to the stupa of the Buddha of Many Jewels.

“Infinite Thought, the Bodhisattva Guan Yin possesses such freely exercised miraculous powers as he journeys the saha world.”

At that time, the Bodhisattva of Infinite Thought repeated the question in verse:

觀世音菩薩言。仁者。愍我等故。
guan shi yin pu sa yan ren zhe min wo deng gu
受此瓔珞。爾時佛告觀世音菩
shou ci ying luo er shi fo gao guan shi yin pu
薩。當愍此無盡意菩薩及四眾天
sa dang min ci wu jin yi pu sa ji si zhong tian
龍。夜叉。乾闥婆。阿修羅。迦
long ye cha qian ta po a xiu luo jia
樓羅。緊那羅。摩睺羅伽。人非
lou luo jin na luo mo hou luo qie ren fei
人等故。受是瓔珞。即時觀世音
ren deng gu shou shi ying luo ji shi guan shi yin
菩薩。愍諸四眾。及於天龍。人
pu sa min zhu si zhong ji yu tian long ren
非人等。受其瓔珞。分作二分。
fei ren deng shou qi ying luo fen zuo er fen
一分奉釋迦牟尼佛。一分奉多寶
yi fen feng shi jia mou ni fo yi fen feng duo bao
佛塔。無盡意。觀世音菩薩。有
fo ta wu jin yi guan shi yin pu sa you
如是自在神力。遊於娑婆世界。
ru shi zi zai shen li you yu suo po shi jie
爾時無盡意菩薩。以偈問曰。
er shi wu jin yi pu sa yi jie wen yue

World Honored One, replete with wonderful features,
I now ask you once again,
For what reason is this son of Buddha
Named ‘Perceiver of the World’s Sounds?’

The Honored One replete with wonderful features,
Answered Infinite Thought in verse,
“Hear of the conduct of Guan Yin
Who aptly responds in all places.

His great vow is as deep as the ocean,
Persisting through inconceivable kalpas.
He has attended thousands of millions of Buddhas;
His vows are limitless and pure.

I will briefly describe them to you.
When you hear his name and see him in person,
Be mindful, drift not in vain,
For this can extinguish the woes of existence.

Should someone intend to harm you
And pushed you into a great pit of fire,
By the power of mindfulness of Guan Yin,
The fire pit will become a pond.

世尊妙相具
shi zun miao xiang ju

佛子何因緣
fo zi he yin yuan

具足妙相尊
ju zu miao xiang zun

汝聽觀音行
ru ting guan yin xing

弘誓深如海
hong shi shen ru hai

侍多千億佛
shi duo qian yi fo

我為汝略說
wo wei ru lue shuo

心念不空過
xin nian bu kong guo

假使興害意
jia shi xing hai yi

念彼觀音力
nian bi guan yin li

或漂流巨海
huo piao liu ju hai

念彼觀音力
nian bi guan yin li

或在須彌峰

我今重問彼
wo jin zhong wen bi

名為觀世音
ming wei guan shi yin

偈答無盡意
jie da wu jin yi

善應諸方所
shan yin zhu fang suo

歷劫不思議
li jie bu si yi

發大清淨願
fa da qing jing yuan

聞名及見身
wen ming ji jian shen

能滅諸有苦
neng mie zhu you ku

推落大火坑
tui luo da huo keng

火坑變成池
huo keng bian cheng chi

龍魚諸鬼難
long yu zhu gui nan

波浪不能沒
bo lang bu neng mei

為人所推墮

huo zai xu mi feng
念彼觀音力
nian bi guan yin li

wei ren suo tui duo
如日虛空住
ru ri xu kong zhu

Should you be adrift in the vast ocean,
With dangers of dragons, fish, and demons,
By the power of mindfulness of Guan Yin,
The billows cannot drown you. .

If you were on the peak of Mt. Sumeru,
And someone pushed you off,
By the power of mindfulness of Guan Yin,
You will stand firmly like the sun in space.

If you were pursued by malicious people
And fell off the Vajra Mountain;
By the power of mindfulness of Guan Yin,
Not one of your hairs will be harmed.

When surrounded by vengeful bandits,
Each brandishing a knife to harm you;
By the power of mindfulness of Guan Yin,
Compassion will arise in their minds.

When suffering from the king's law,
Facing punishment, with life about to end;
By the power of mindfulness of Guan Yin,
The executioner's sword will shatter to pieces.

If you were imprisoned and shackled,
Hands and feet bound by fetters and chains;
By the power of mindfulness of Guan Yin,
You will be released and gain your freedom.

或被惡人逐

huo bei e ren zhu

念彼觀音力

nain bi guan yin li

或值怨賊繞

huo zhi yuan zei rao

念彼觀音力

nian bi guan yin li

或遭王難苦

huo zao wang nan ku

念彼觀音力

nian bi guan yin li

或囚禁枷鎖

huo qiu jin jia suo

念彼觀音力

nian bi guan yin li

咒詛諸毒藥

zhou zu zhu du yao

念彼觀音力

nian bi guan yin li

或遇惡羅刹

huo yu e luo cha

念彼觀音力

nian bi guan yin li

若惡獸圍繞

墮落金剛山

duo luo jin gang shan

不能損一毛

bu neng sun yi mao

各執刀加害

ge zhi dao jia hai

咸即起慈心

xian ji qi ci xin

臨刑欲壽終

lin xing yu shou zhong

刀尋段段壞

dao xun duan duan huai

手足被杻械

shou zu bei chou xie

釋然得解脫

shi ran de jie tuo

所欲害身者

suo yu hai shen zhe

還著於本人

hai zhe yu ben ren

毒龍諸鬼等

du long zhu gui deng

時悉不敢害

shi xi bu gan hai

利牙爪可怖

ruo e shou wei rao
念彼觀音力
nian bi guan yin li

li ya zhao ke bu
疾走無邊方
ji zou wu bian fang

If one wished to do you harm
With curses and poisonous herbs;
By the power of mindfulness of Guan Yin,
The harm will return to the giver.

When encountering evil rakshasas,
Poisonous dragons and various demons,
By the power of mindfulness of Guan Yin
None will dare to harm you.

When surrounded by savage beasts
With frightful claws and sharp fangs;
By the power of mindfulness of Guan Yin,
They'll quickly retreat to the distance.

When faced by serpents, vipers, and scorpions,
With poisonous breath like burning flames,
By the power of mindfully chanting Guan Yin,
Hearing this sound they will retreat by themselves.

When clouds thunder like drums and lightning strikes,
With hail and drenching rain;
By the power of mindfulness of Guan Yin,
They will all dissipate.

When sentient beings encounter adversities,
And are beset with countless woes,
The power of Guan Yin's wisdom
Will save them from the world of suffering.

虻蛇及蝮蠍
yuan she ji fu xie

念彼觀音力
nian bi guan yin li

雲雷鼓掣電
yun lei gu che dian

念彼觀音力
nian bi guan yin li

眾生被困厄
zhong sheng bei kun e

觀音妙智力
guan yin miao zhi li

具足神通力
ju zu shen tong li

十方諸國土
shi fang zhu guo tu

種種諸惡趣
zhong zhong zhu e qu

生老病死苦
sheng lao bing si ku

真觀清淨觀
zhen guan qing jing guan

悲觀及慈觀
bei guan ji ci guan

無垢清淨光

氣毒煙火然
qi du yan huo ran

尋聲自回去
xun sheng zi hui qu

降雹澍大雨
jiang bao shu da yu

應時得消散
ying shi de xiao san

無量苦逼身
wu liang ku bi shen

能救世間苦
neng jiu shi jian ku

廣修智方便
guang xiu zhi fang bian

無刹不現身
wu cha bu xian shen

地獄鬼畜生
di yu gui chu sheng

以漸悉令滅
yi jian xi ling mie

廣大智慧觀
guang da zhi hui guan

常願常瞻仰
chang yuan chang zhan yang

慧日破諸暗

wu gou qing jing guang
能伏災風火
neng fu zai feng huo

hui ri po zhu an
普明照世間
pu ming zhao shi jian

With complete transcendental powers,
He widely cultivates wisdom and expedient means,
Throughout the worlds of ten directions,
There is no place where he does not appear.

In all woeful states of existence,
Such as those of hells, ghosts, or beasts,
The sufferings of birth, old age, sickness, and death,
They are gradually extinguished this way.

He of the true perception, the pure perception,
Perception of great encompassing wisdom,
Perception of compassion and mercy,
We constantly aspire to and look up to him.

His spotless pure light, free of blemish,
Is the sun of wisdom dispelling all darkness,
He can subdue misfortunes, great winds and fire,
And illuminate the whole world.

The precepts from his compassionate body shake us like
thunder,
His merciful intent wondrous like great clouds,
He sends down the sweet dew, the Dharma rain
To quench the flames of afflictions.

In court disputes and litigation,
Or in fearful military battle,
By the power of mindfulness of Guan Yin
All hostilities will dispel and abate.

悲體戒雷震

bei ti jie lei zhen

澍甘露法雨

shu gan lu fa yu

諍訟經官處

zheng song jing guan chu

念彼觀音力

nian bi guan yin li

妙音觀世音

miao yin guan shi yin

勝彼世間音

sheng bi shi jian yin

念念勿生疑

nian nian wu sheng yi

於苦惱死厄

yu ku nao si e

具一切功德

ju yi qie gong de

福聚海無量

fu ju hai wu liang

慈意妙大雲

ci yi miao da yun

滅除煩惱燄

mie chu fan nao yan

怖畏軍陣中

bu wei jun zhen zhong

眾怨悉退散

zhong yuan xi tui san

梵音海潮音

fan yin hai chao yin

是故須常念

shi gu xu chang nian

觀世音淨聖

guan shi yin jing sheng

能為作依怙

neng wei zuo yi hu

慈眼視眾生

ci yan shi zhong sheng

是故應頂禮

shi gu ying ding li

Guan Shi Yin, the sound of wonder,
Sound of Bramha, sound of the ocean tides,
Surpassing all sounds of the world;
Therefore constantly behold him in mind.

In thought after thought let no doubt arise,
The pure sage, Perceiver of the World's Sound,
To those suffering and in danger of death,
He will be their refuge and aid.

Complete with perfect merits,
He views all sentient beings with merciful eyes.
The sea of his accumulated blessings is immeasurable,
Therefore we should all pay homage to him.

At that time, the Bodhisattva Earth Holder rose from his seat, came forward and addressed the Buddha, “World Honored One, if there are sentient beings who hear this chapter on the Bodhisattva Guan Shi Yin, his universal gateway of skillful means and extraordinary manifestations, then it should be known that the merits of these people are immense.

When the Buddha preached this chapter of the Universal Gateway, 84 thousand people in the assembly made the supreme, unsurpassed resolve to attain anuttara-samyak-sambodhi.

爾時持地菩薩。即從座起。前白
er shi chi di pu sa ji cong zuo qi qian bai

佛言。世尊。若有眾生聞是觀世
fo yan shi zun ruo you zhong sheng wen shi guan shi

音菩薩品自在之業。普門示現神
yin pu sa pin zi zai zhi ye pu men shi xian shen

通力者。當知是人功德不少。佛
tong li zhe dang zhi shi ren gong de bu shao fo

說是普門品時。眾中八萬四千眾
shuo shi pu men pin shi zhong zhong ba wan si qian zhong

生。皆發無等等阿耨多羅三藐三
sheng jie fa wu deng deng a nou duo luo san miao san

菩提心。
pu ti xin

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品
miao fa lian hua jing guan shi yin pu sa pu men ping

觀音靈感真言 Bodhisattva Guan Yin's Miraculous Mantra

唵嘛呢叭彌吽。麻曷倪牙納。

om ma ni ba mi hong ma he ni ya na

積都特巴達。積特些納。微達哩葛。

ji dou te ba da ji te xie na wei da li ge

薩而幹而塔。卜哩悉塔葛。

sa er wo er ta bu li xi ta ge

納補囉納。納卜哩。丟忒班納。

na bu la na na bu li diu te ban na

捺麻盧吉。說囉耶。娑訶。(三遍)

na ma lu ji shuo la ye sa he (three times)

七佛滅罪真言 Seven Buddhas' Dispelling Iniquity Mantra

離婆離婆帝。求訶求訶帝。

▶ li po li po di qiu he qiu he di

陀羅尼帝。尼訶囉帝。毗黎你帝。

tuo luo ni di ni he la di pi li ni di

摩訶伽帝。真陵乾帝。莎婆訶。(三遍)

mo he qie di zhen ling qian di sa po he (three times)

大悲咒

The Great Compassion Dhāraṇī

南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿唎耶

▶ namo he la da na duo la ya ye namo o li ye

婆盧羯帝爍鉢囉耶 菩提薩埵婆耶

po lu jie di shuo bo la ye pu ti sa duo po ye

摩訶薩埵婆耶 摩訶迦盧尼迦耶

mo he sa duo po ye mo he jia lu ni jia ye

唵 薩爍囉罰曳 數怛那怛寫

an sa bo la fa yi shu da na da xia

南無悉吉栗埵伊蒙阿唎耶

namo xi ji li duo yi meng o li ye

婆盧吉帝室佛囉楞馱婆

po lu jie di shi fo la leng tuo po

南無那囉謹墀 醯唎摩訶皤哆沙咩

namo na la jin chi xi li mo he po duo sha mie

薩婆阿他豆輸朋 阿逝孕

sa po o ta dou shu peng o shi yun

薩婆薩哆 那摩婆薩哆 那摩婆伽

sa po sa duo namo po sa duo namo po qie

摩罰特豆 怛姪他 唵 阿婆盧醯

mo fa te dou da zhi ta an o po lu xi

盧迦帝 迦羅帝 夷醯唎 摩訶菩提薩埵

lu jia di jia luo di yi xi li mo he pu ti sa duo

薩婆薩婆 摩囉摩囉 摩醯摩醯唎馱孕
sa po sa po mo la mo la mo xi mo xi li tuo yun

俱盧俱盧羯蒙 度盧度盧罰攝耶帝
ju lu ju lu jie meng du lu du lu fa she ye di

摩訶罰攝耶帝 陀囉陀囉 地唎尼
mo he fa she ye di tuo la tuo la di li ni

室佛囉耶 遮囉遮囉 麼麼罰摩囉 穆帝唎
shi fo la ye zhe la zhe la mo mo fa mo la mu di li

伊醯伊醯 室那室那 阿囉僧佛囉舍利
yi xi yi xi shi na shi na o la seng fo la she li

罰沙罰僧佛囉舍耶 呼盧呼盧摩囉
fa sha fa seng fo la she ye hu lu hu lu mo la

呼盧呼盧醯利 娑囉娑囉 悉唎悉唎
hu lu hu lu xi li suo la suo la xi li xi li

蘇嚕蘇嚕 菩提夜菩提夜 菩馱夜 菩馱夜
su lu su lu pu ti ye pu ti ye pu tuo ye pu tuo ye

彌帝唎夜 那囉謹墀 地利瑟尼那
mi di li ye na la jin chi di li se ni na

娑夜摩那 娑婆訶 悉陀夜 娑婆訶
po ye mo na sa po he xi tuo ye sa po he

摩訶悉陀夜 娑婆訶 悉陀喻藝
mo he xi tuo ye sa po he xi tuo yu yi

室幡囉耶 娑婆訶 那囉謹墀 娑婆訶
shi po la ye sa po he na la jin chi sa po he

摩囉那囉 娑婆訶 悉囉僧阿穆佉耶
mo la na la sa po he xi la seng o mu qie ye

娑婆訶 娑婆摩訶阿悉陀夜 娑婆訶

sa po he sa po mo he o xi tuo ye sa po he

者吉囉阿悉陀夜 娑婆訶 波陀摩羯悉陀夜
zhe ji la o xi tuo ye sa po he po tuo mo jie xi tuo ye

娑婆訶 那囉謹墀皤伽囉耶 娑婆訶
sa po he na la jin chi po qie la ye sa po he

摩婆利勝羯囉夜 娑婆訶
mo po li sheng jie la ye sa po he

南無喝囉怛那哆囉夜耶 南無阿利耶
namo he la da na duo la ya ye namo o li ye

婆羅吉帝 爍皤囉夜 娑婆訶
po luo jie di shuo po la ye sa po he

唵 悉殿都 漫多囉 跋陀耶 娑婆訶
an xi dian du man duo la ba tuo ye sa po he

觀音菩薩讚 Bodhisattva Guan Yin Praise

觀音大士。悉號圓通。

► guan yin da shi xi hao yuan tong

十二大願誓弘深。苦海渡迷津。

shi er da yuan shi hong shen ku hai du mi jin

救苦尋聲。無刹不現身。

jiu ku xun sheng wu cha bu xian shen

觀音菩薩妙難酬 清淨莊嚴累劫修

► guan yin pu sa miao nan chou qing jing zhuang yan lei jie xiu

三十二應周塵刹 百千萬劫化閻浮
san shi er ying zhou chen cha bai qian wan jie hua yan fu

瓶中甘露常遍灑 手內楊枝不計秋
ping zhong gan lu chang pian sa shou nei yang zhi bu ji qiu

千處祈求千處應 苦海常作度人舟
qian chu qi qiu qian chu ying ku hai chang zuo du ren zhou

南無普陀瑠璃世界
namo pu tuo liu li shi jie

大慈大悲觀世音菩薩
da ci da bei guan shi yin pu sa

南無觀世音菩薩 (多遍)
namo guan shi yin pu sa (several times)

觀音菩薩 (多遍)
guan yin pu sa (several times)

Great Bodhisattva Guan Yin
Also known as Complete Transcendence
With twelve great vows vast and profound.
He liberates the deluded from the sea of suffering,
He saves the afflicted by hearing their cries.
There is no realm where he does not appear.

Bodhisattva Guan Yin's wonders are difficult to describe;
With purity and majesty cultivated through many kalpas,
And thirty-two transformations in innumerable worlds;
For millions of kalpas he enlightens the Jambu-dvipa (this world).

Through countless seasons he wields the willow twigs,
With sweet dew from his vase sprinkling far and wide.

A thousand pleas will receive a thousand responses,
In this sea of suffering he is the boat that ferries all.

Homage to the One on Mount Putuo, the crystalline world,
The most merciful and compassionate Bodhisattva Guan
Yin.

Namo Bodhisattva Guan Yin

讚觀音文 Words of Praise to Guan Yin

跪念 *All kneel*

南無過去正法明如來。現前觀世音
namo guo qu zheng fa ming ru lai xian qian guan shi yin
菩薩。成妙功德。具大慈悲。於一
pu sa cheng miao gong de ju da ci bei yu yi
身心。現千手眼。照見法界。護持
shen xin xian qian shou yan zhao jian fa jie hu chi
眾生。令發廣大道心。教持圓滿神
zhong sheng ling fa guang da dao xin jiao chi yuan man shen
咒。永離惡道。得生佛前。無間重
zhou yong li e dao de sheng fo qian wu jian chong
愆。纏身惡疾。莫能救濟。悉使消
qian chan shen e ji mo neng jiu ji xi shi xiao
除。三昧辯才。現生求願。咸令果
chu san mei bian cai xian sheng qiu yuan xian ling guo

遂。決定無疑。能使速獲三乘。早
sui jue ding wu yi neng shi su huo san sheng zao

登佛地。威神之力。歎莫能窮。故
deng fo di wei shen zhi li tan mo neng qiong gu

我一心歸命頂禮。十方三世一切
wo yi xin gui ming ding li shi fang san shi yi qie

佛。一切菩薩摩訶薩。
fo yi qie pu sa mo he sa

摩訶般若波羅蜜。
mo he bo re bo luo mi

Homage to Tathagata Illuminating the True Law of the
past,

Now the present Bodhisattva Guan Yin,

Who has achieved wondrous merits

And possesses great compassion;

In one body and mind he manifests

A thousand hands and eyes.

Perceiving the whole Dharma realm,

And protecting all sentient beings,

He enables them to make the resolve to attain perfect
enlightenment,

Teaches them the perfect and wondrous mantra,

Leads them forever to renounce the evil path,

And be reborn before the Buddha.

All the unending heinous sins,

And the incurable diseases

That bind the body and cannot be helped,

Will be completely eradicated.

Samadhi eloquence and the wishes of those in this life

Will be attained without any doubt.

He enables us to promptly obtain the Three Vehicles,

And swiftly ascend into the Buddha's Land.

His extraordinary spiritual power is beyond praise.
Therefore I wholeheartedly pay homage and give complete
allegiance
To all Buddhas of ten directions and at all times
And all Bodhisattvas Mahatsattvas,
Mahaprajnaparamita.

三 皈 依 Three Refuges

自 皈 依 佛

▶ zi gui yi fo

當 願 眾 生

dang yuan zhong sheng

I take refuge in the Buddha, vowing that all sentient beings,

體 解 大 道

ti jie da dao

發 無 上 心

fa wu shang xin

Understand the Great Way profoundly, and bring forth the bodhi
mind.

自 皈 依 法

zi gui yi fa

當 願 眾 生

dang yuan zhong sheng

I take refuge in the Dharma, vowing that all sentient beings,

深 入 經 藏

shen ru jing zang

智 慧 如 海

zhi hui ru hai

Deeply enter the Sutra Treasury, and have wisdom vast as the sea.

自 皈 依 僧

zi gui yi seng

當 願 眾 生

dang yuan zhong sheng

I take refuge in the Sangha, vowing that all sentient beings,

統理大眾

tong li da zhong

一切無礙

yi qie wu ai

和南聖眾

he nan sheng zhong

Form together a great assembly, one and all in harmony.

回向偈

Dedication of Merits

願消三障諸煩惱

► yuan xiao san zhang zhu fan nao

May the Three Obstructions and all the afflictions be eradicated.

願得智慧真明了

yuan de zhi hui zhen ming liao

May I obtain true wisdom with clear understanding.

普願罪障悉消除

po yuan zui zhang xi xiao chu

May all the obstacles from all my offenses be eliminated.

世世常行菩薩道

shi shi chang xing pu sa dao

I vow to practice the Bodhisattva Way constantly, life after life.



中台禪寺

CHUNG TAI CHAN MONASTERY

台灣南投縣埔里鎮一新里中台路一號

ONE CHUNG TAI ROAD

PULI, NANTOU

TAIWAN 545, R.O.C.

PHONE: (886)-49-930-215

E-MAIL: CTWORLD@MAIL.CTCM.ORG.TW

WWW.CTWORLD.ORG.TW

寶林禪寺

BAO LIN CHAN MONASTERY

94A HIGH STREET

GLEN IRIS, VICTORIA 3146

PHONE: (61)-3-9813-8922

FAX: (61)-3-9813-8966

E-MAIL: BAOLIN@MAIL.CTCM.ORG.TW